

L'amic

Amic del cor, de l'ànima, del fetge,
jo no sé fer rellotges, jo voldria
anar plorant pel boulevard, la boira,
i preguntar-li a Brassens si has dinat.

Enamorats que es palpen en el metro,
pàtries del neon, sonets greixosos,
el baf de col bullida, la nostàlgia,
la llarga escala d'escalons de fusta.

Que estic trist, que et recorde, que no puc,
un ofegat en el bocoi del vi,
músiques de Vivaldi per l'estora, per l'estora.

Torne a la vida miserablement
ple de papers, desistiments, silenci,
amb calçatins de llana tots els dies, tots els dies.

Si com l'oreig
que encén la rosa
mire i no veig
créixer una rosa,
tot ens proposa
jorns de festeig
o cada cosa
aiguabarreig,
aiguabarreig.

Si com l'oreig
que encén la rosa
mire i no veig
créixer una rosa,
tot ens proposa
jorns de festeig
o cada cosa
aiguabarreig,
aiguabarreig.

Amic del cor, de l'ànima, del fetge,
jo no sé fer rellotges, jo voldria
anar plorant pel boulevard, la boira,
i preguntar-li a Brassens si has dinat,

si has dinat.

Los poemas usados son “L’amic” (*L’amant de tota la vida*, 1965) y “Si com l’oreig” (*Primer llibre de les odes*, 1956-72), ambos de Vicent Andrés Estellés. La letra de la canción está compuesta por “L’amic” en su totalidad, seguida por “Si com l’oreig” y la estrofa final de la canción es la primera estrofa del primer poema. Se repiten las últimas dos palabras de la tercera estrofa («per l’estora») y las tres últimas de la cuarta estrofa («tots els dies»), al igual que «aiguabarreig» también se duplica, cosa que en los poemas originales no ocurre y se ha hecho para ayudar a la musicalización del poema. También se duplica «si has dinat» en el final de la canción.

Traducción:

Amigo del corazón, del alma, del hígado,
yo no sé hacer relojes, yo querría
ir llorando por el boulevard, la niebla,
y preguntarle a Brassens si has comido.

Enamorados que se palpan en el metro,
patrias del neón, sonetos grasos,
el vaho de col hervida, la nostalgia,
la larga escala de escalones de madera

Que estoy triste, que te recuerdo, que no puedo,
un ahogado en el bocoy del vino,
músicas de Vivaldi por la alfombra, por la alfombra

Vuelvo a la vida miserablemente,
Lleno de papeles, desistimientos, silencio,
con calcetines de lana todos los días, todos los días

Si como el oreo
que enciende la rosa
miro y no veo
crecer una rosa,
todo nos propone
jornadas de festejo
o cada cosa
confluencia,
confluencia.

Si como el oreo
que enciende la rosa

miro y no veo
crecer una rosa,
todo nos propone
jornadas de festejo
o cada cosa
confluencia,
confluencia.

Amigo del corazón, del alma, del hígado,
yo no sé hacer relojes, yo querría
ir llorando por el boulevard, la niebla,
y preguntarle a Brassens si has comido,
si has comido.